

La langue yiddish, dérivée de l'allemand, est enrichie d'éléments romans et d'un vocabulaire hébreu, araméen et slave. Elle est parlée par les communautés juives d'Europe centrale et orientale à partir du Moyen Age. La langue yiddish a évolué au cours des siècles et produit une riche littérature. Elle s'écrit avec l'alphabet hébraïque. L'extermination de 6 millions de Juifs d'Europe pendant la Seconde Guerre mondiale a conduit à la lente extinction de cette langue et de cette littérature.

Les origines du yiddish remontent à l'an mille. Dans leur errance, les Juifs ont suivi la route des légions romaines et traversé la France pour se fixer dans les régions rhénanes.

Ils parlent, alors, des dialectes romans et leur langage se mêle peu à peu aux dialectes germaniques du Moyen Âge.

Aux éléments germaniques de base, ils incorporent des éléments romans et y ajoutent des termes hébreux et araméens.

Peu à peu, à partir du 14ème siècle, naît une véritable langue, autonome, avec des sons nouveaux, apparentée par sa grammaire à l'allemand mais évoluant selon ses lois propres.

Une création littéraire importante en témoigne dès le Moyen Âge.

Après 1348-1349, à la suite de massacres qui les déciment en partie (on les rend responsables de la Grande Peste !) un exode massif conduit les Juifs vers Prague et la Pologne.

Ce transfert de populations juives du centre vers l'est européen place le yiddish hors de l'orbite germanique.

Cette langue s'épanouit dans les pays slaves et devient totalement originale et indépendante.

La prononciation se transforme au contact des apports polonais, ukrainiens ou tchèques mais le changement fondamental concerne la syntaxe. Les modes slaves, germaniques et hébraïques se croisent. Le yiddish se libère des formes compliquées.

Au milieu du 18ème siècle, les hébraïsants, hostiles au « jargon », se rallient peu à peu au yiddish. Au 19ème siècle, les écrivains de langue yiddish fondent une langue moderne et annoncent la littérature yiddish classique.

À Wilno (l'actuelle Vilnius), le YIVO, Centre culturel et scientifique juif, fixe la langue.

Jusqu'en 1939, une littérature yiddish, foisonnante et diverse, témoigne de l'extraordinaire vigueur de cette langue, à la fois outil de lutte et moyen de communication.

Références :

— Cerf Cécile, (1959), *La langue yidich*, Cop. by Europe et les Editeurs Français Réunis, revue EUROPE, septembre 1959, pages 18 à 27.

— Cerf Cécile, (1974), *Regards sur la littérature yidich*, Académie d'Histoire, Paris

N. B : L'orthographe anglo-saxonne, « yiddish » prévaut désormais.

<https://museemrjmoi.com>